

Jméno studenta: MICHAL VILNER

## Název práce: Komentovaný překlad: John Lindow: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vzhledem k originálu a funkci překladu, koherence, A V	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických v domostí v rozboru a v překladu textu o souvztáhnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře v etnografické míře a vhodnosti překlad řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	12

### Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce je bohužel značně nevyrovnaná. Výchozí text je obtížný, avšak překladatel se v daném oboru velmi dobře orientuje. Většinou překládá zdaleka, ale místy narážíme na interferenci, nebo prostě nacházíme konstrukce, které nezní esky (šnicmén z nám nepříliš jasných důvodů o str. 14, šd íve neřli i poté co církev přinesla na sever knihy o str. 14, stejně jako politici adaptují své projevy různým druhům posluchačů o str. 15, šje tomu jifi asi sto let, co uřli tím nikdo o str. 15, š a e í př edávány jednou osobou druhého o str. 15, šo kterých se Islan ané dozvě d li ařli s př eloženými legendami o str. 24). Někdy se rozpadá koherence (např. 3. vřta v posledním odstavci na str. 22, poslední vřta 1. odstavce na str. 11). Na několika místech došlo k drobným nepřesnostem; v př edposledním odstavci na str. 19

u. Takové p ehlédnutí, by v tak nasyceném textu em lo stát.

Zasadním problémem p ekladu a celé práce je v-ak pravopis a gramatika (vyzna eno p ímo v textu). V textu je celá ada hrubých chyb v p í estí a shod , velkých a malých písmenech (p ekladatel tém soustavn uflívá velké písmeno u adjektiv typu šislandskýø a po dvojte ce), v interpunkci (chybí velké mnofství árek, dokonce i p ed sou adnými a pod adnými spojkami, p edev-ím ša proto, který a jakýø, cofl znesnad uje tení). Chyby najdeme i ve valenci (nap . šv dci kladou tomuto dialogu zvlá-tní z etelø ó str. 22, šadaptují své projevy r zným druh mõ ó str. 15), v pádech (1. odstavec na str. 23) a v pouffití p ivlast ovacích zájmen (str. 20). P eklad se díky nedostate nému pravopisu a gramatickým chybám stává ne itelným. Není moflné, aby vysoko-kolský student, natofl absolvent humanitního oboru zam eného na e-tinu a p eklad, vyprodukoval text s tolika chybami. Navíc je v práci mnoho p eklep , jako by v bec nepro-la korekturou. Z tohoto d vodu nelze bakalá skou práci doporu it k obhajob . Je to -koda, protofle p eklad v mnohém vyhovuje a komentá je povedený ó pozitivn na n m hodnotím p edev-ím to, fle se nedrflí zavedené -ablony.

V Praze dne: 3.9.2015

Vedoucí / oponent práce: *Mrka Tobrmanová*

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bod znamená, fle práce nem fle být doporu ena k obhajob

<sup>2</sup> 5 bod znamená, fle práce nem fle být doporu ena k obhajob